

Alsace-Crète,
le Centre d'art contemporain de Crète (Réthymno)
et Apollonia, échanges artistiques européens
présentent :



e.cité
Réthymno
Crète

22 octobre - 11 novembre 2012

**ARTS
& ART
DE VIVRE
CRÉTOIS**

EXPOSITIONS
ANIMATIONS
ATELIERS
CONFÉRENCE
DÉBAT PUBLIC

Entrée libre



E.CITÉ RÉTHYMNO

Si l'exploration de démarches inédites et originales d'artistes contemporains demeure le fondement constant du projet « e.cité » porté par Apollonia, les formes de nos actions, elles, s'adaptent et évoluent inlassablement.

Observer de près, s'interroger sur le rôle de l'intervention artistique et de son impact sur les mutations urbaines et les transitions citoyennes, nous conduit à réfléchir quant à l'évolution incontestable du rapport entre la culture, l'art et l'économie, l'environnement, la politique...

C'est ainsi que, dans le cadre de « e.cité », les villes d'Istanbul, Bucarest, Budapest, Gdansk... ont proposé chacune une image particulière reflétant leurs spécificités respectives. À son tour, Réthymno marque une phase nouvelle et différente en raison de la présentation, parallèlement aux manifestations culturelles et artistiques, d'activités et de productions économiques, de propositions touristiques témoignant d'un « art de vivre » unique, exceptionnel, fondé sur le respect et la fierté, l'harmonie et la mesure.

En effet quand on plonge au cœur de l'identité de cette ville, de son histoire, de sa culture contemporaine, on constate un attachement immuable, une relation singulière à la nature, à la vie.

Ce sont justement ces approches poétiques et spirituelles qui sont mises en scène par les artistes contemporains, dans le cadre de l'exposition « Cosmographies ».

Dans leur quête de réinvention du monde, ils nous suggèrent de nouveaux cosmos, tantôt utopiques tantôt recomposés, habités par des hommes à l'identité plurielle et composite.

Ce sont les mêmes principes, les mêmes recherches, les mêmes comportements que révèlent aujourd'hui les historiens et les archéologues dans leurs découvertes impressionnantes effectuées sur la fouille du site antique d'Eleutherna, à proximité de Réthymno.

On peut y découvrir tous les aspects d'un mode de vie ancestral illustrant déjà certains principes de l'économie de cette région de Crète. La production du miel, de l'huile d'olive, du vin crétois, les pratiques de l'artisanat ont conservé et valorisé jusqu'à nos jours les principes fondateurs d'un art de vivre unique issu des plus anciennes traditions d'une culture plusieurs fois millénaire.

C'est donc une fidèle et fière relation dépourvue de toute tentation nostalgique entre un lointain passé et un présent assumant pleinement ses références historiques qu'illustre aujourd'hui à Strasbourg cette rencontre riche et inspirante avec Réthymno.

Jean-Yves Bainier

Président d'Apollonia, échanges artistiques européens



ART DE VIVRE CRÉTOIS

PRODUITS LOCAUX – ANIMATIONS DÉGUSTATIONS – ATELIERS : CÉRAMIQUE CUISINE, INSTRUMENTS DE MUSIQUE, ARGENTERIE, PEINTURE BYZANTINE

Chapiteau Place Kléber, Strasbourg

22-27 octobre 2012 de 10h à 20h

De la rencontre du soleil et de la mer naquit la Crète. Celle-ci donna naissance à son meilleur enfant, Réthymno, et le combla de tous les dons : une terre riche et fertile, la beauté de la nature, des Hommes purs et intègres, et surtout, par-dessus tout, l'amour de la vie.

Les Crétois mangent et rient, boivent et dansent, transforment leur amour en chant improvisé et leur douleur en fête. Ils partagent par une chanson leurs joies et leurs chagrins, sculptent leurs peines dans la pierre et ornent le bois des couleurs les plus vives.

La Crète t'accueille avec le sourire de son âme et un verre de raki.

D'un bout à l'autre de ses terres, elle t'offre généreusement tous ses produits, uniques en goût et en qualité. Elle t'ouvre la maison de son cœur et partage avec toi le pain chaud et odorant sorti du four à bois.

Elle accompagne tes pérégrinations dans ses montagnes et ses criques, ses gorges et ses rivières, elle te propose son eau fraîche.

Elle t'offre ses rivages de sable pour ton repos et ta détente.

Elle t'entraîne sur les broderies chamarrées de ses traditions populaires, sur les traces de son histoire et de sa culture millénaire qui baignent dans les siècles sans tomber dans l'oubli.

Elle te fait découvrir sa modernité, les occupations de ses habitants.

Elle t'emplit d'odeurs, de sons et d'images magiques.

Tout est simplicité quand on est en Crète, comme si tout était l'œuvre de la main invisible du peintre crétois, qui transmet la lumière dont cette île est inondée.

Tout est beauté quand on est en Crète.

Voilà ce qu'est la Crète, voilà ce qu'est Réthymno, et tout t'invite à les découvrir.

Ne passe pas à côté.

Pepi Birliraki-Mamalaki

Adjointe à la culture et au tourisme, Ville de Réthymno

ROLAND RIES

Maire de Strasbourg

La Crète est chez elle à Strasbourg. Aujourd'hui d'autant plus que l'Europe est à la recherche d'un nouveau souffle et d'une raison d'espérer face au marasme économique. Revenir à l'essentiel, peut-être même à l'essence des relations humaines, tel est sans doute le message que nous pouvons retenir de cette venue à Strasbourg d'une région mythique qui accueille les amours entre la déesse Europe et Zeus.

Ainsi, l'Art et l'Art de vivre crétois seront à l'honneur du 22 au 27 octobre prochain Place Kléber et jusqu'au 11 novembre au Hall des Chars, dans le cadre de « e.cité - Réthymno », échanges orchestrés par Apollonia avec la complicité cette année de l'association Alsace-Crète.

GIORGOS MARINAKIS

Maire de Réthymno

Les relations entre Strasbourg et Réthymno, lancées il y a trois ans, demeurées fermes et toujours concentrées sur le respect et le soutien mutuel, se sont renforcées au fil du temps par la volonté sans faille et la persévérance des autorités municipales de Strasbourg et de Réthymno mais aussi de leurs habitants eux-mêmes, qui investissent de leurs sentiments les plus chaleureux, amicaux et hospitaliers chacune de nos actions communes, chacune des initiatives couronnant notre coopération dans les domaines de la culture, du tourisme et de l'environnement.

Cette année, Réthymno rend visite à Strasbourg, invitant les Strasbourgeois à découvrir les biens spirituels, psychiques et naturels d'une ville grecque qui n'ont pas permis à cette crise multidimensionnelle d'ébranler la force intérieure de ses habitants, d'altérer sa physionomie ni sa volonté de connaître, d'offrir et de partager. Nous saisissons l'occasion qui nous est donnée par une ville de l'importance de Strasbourg pour mettre en valeur la dynamique de Réthymno et faire valoir ses multiples possibilités de développement qui peuvent s'avérer extrêmement utiles pour nos deux villes.

Nous vous remercions et vous invitons à découvrir Réthymno la Crétoise, le lieu où le visiteur fini toujours par revenir.

JEAN-CLAUDE SCHWENDEMANN

Président de l'association Alsace-Crète

Voilà 16 ans que l'association Alsace-Crète et ses (1100) membres se passionnent pour la Crète, cette île grecque de la Méditerranée, si belle, si sauvage, si authentique...

Le célèbre auteur crétois Nikos Kazantzaki comparait son île à « une bonne prose, sans fioritures, vigoureuse, pleine de retenue et qui exprime l'essentiel avec sobriété ».

Tout y est simple en effet, avec des liens très forts entre une histoire millénaire, des paysages enchanteurs et un peuple chaleureux, hospitalier et généreux.

Cette île est si belle qu'elle a toujours été convoitée. C'est dans la lutte contre l'occupant que les Crétois ont forgé leur caractère et ont acquis un sentiment grandiose de la liberté.

La manifestation « e.cité - Réthymno. Arts & Art de vivre crétois » présente au public strasbourgeois plusieurs facettes de ce bijou : une terre d'histoire avec de beaux sites antiques comme celui d'Eleutherna, qui égalera sans doute dans quelques années le célèbre palais de Cnossos ; des produits agricoles de grande qualité (vin, huile, olives, miel, plantes...), la ville de Réthymno, respectueuse de son passé vénitien et turc, un des joyaux de la Crète... Bref, une destination de rêve. L'organisation de cette manifestation a été confiée par la Ville de Réthymno à l'association Alsace-Crète. Qu'elle en soit remerciée.

À un peuple aussi généreux nous témoignons notre profonde amitié et notre solidarité.

EXPOSITION ART CONTEMPORAIN ΚΟΣΜΟΓΡΑΦΙΕΣ COSMOGRAPHIES

23 OCTOBRE - 11 NOVEMBRE
DU MARDI AU DIMANCHE
DE 15H À 20H

Hall des Chars
10 rue du Howald
Strasbourg

LUNDI 22 OCTOBRE

À 19H

Vernissage

À 19H30

Concert performance
**Giorgos Koumendakis, avec
Giorgos Konstantinou, Alexandra
Papastefanou, Lorenta Ramou,
Petros Touloudis et Tim Ward**

Artistes :

Nikos Alexiou, Pavlos Fysakis, Giorgos Gyparakis, Giorgos Koumendakis

Un point commun entre les quatre artistes, au-delà de leur lieu d'origine commun, est leur définition des limites du visible et du métaphysique, la structure d'une architecture palpable mais qui peut également être allusive, scolastique et conceptuelle. Le parcours qui lie le travail « acheiropoïète » (du grec, non fait par la main d'Homme) de Nikos Alexiou et l'inventaire photographique de Pavlos Fysakis, les volumes sensibles de Giorgos Gyparakis et les sons du piano de Giorgos Koumendakis se définissent comme couplage, comme fusion de l'éphémère et de l'éternel, du terrestre et du transcendantal. Le commentaire de l'un se lie avec puissance à la pensée profonde de l'autre et tous les quatre, ensemble, coexistent en soulignant l'implication déterminante du spectateur.

Maria Marangou – Dimitri Konstantinidis

Commissaires de l'exposition

1 - **Giorgos Gyparakis** : Non-profit line, 2012 | 2 - **Nikos Alexiou** : The End, 2012, photo : Sylvia Diamantopoulou © O Megalos Kipos – Archeia Nikou Alexiou | 3 - **Pavlos Fysakis** : Rune Nygaard, Fisherman, Mehamn, Mai 2007 | 4 - **Pavlos Fysakis** : Vatsiana is a village of 3 families. Décembre 2006 | 5 - **Giorgos Gyparakis** : Non-profit line, 2012 | 6 - **Nikos Alexiou** : San Marco – Flèche, 2010



1



2



3



4



5



6

CONFÉRENCE ARCHÉOLOGIE

ANCIENNE ELEUTHERNA, UN LIEU DE SILENCE SE RACONTE

Par **Nikos Stambolidis**, archéologue

MISHA (Maison Interuniversitaire des Sciences de l'Homme - Alsace)
5 allée du Général Rouvillois, Strasbourg
24 octobre 2012 à 15h

Interprétation simultanée : grec, français



DÉBAT PUBLIC

LA GRÈCE, NOTRE HISTOIRE COMMUNE... ET NOTRE AVENIR ?

MISHA (Maison Interuniversitaire des Sciences de l'Homme - Alsace)
5 allée du Général Rouvillois, Strasbourg
24 octobre 2012 à 18h

Avec **Roland Ries**, Sénateur-Maire de Strasbourg | **Giorgos Marinakis**, Maire de Réthymno | **Giorgos Stavrakakis**, Député Européen | **Jorgo Chatzimarkakis**, Député Européen | **Kostas Nanopoulos**, Université de Strasbourg | **Moise Sidiropoulos**, économiste, Université de Strasbourg

Modérateur : **Claude Keiflin**, journaliste

Interprétation simultanée : grec, français

Au nom de la solidarité citoyenne européenne, nous exprimons notre sympathie et soutien au peuple grec.

Nous refusons tout amalgame et toute confusion entre les contradictions et antinomies d'un système économique trébuchant et la dignité d'un pays, son histoire et sa culture ancestrale.

L'immense patrimoine culturel de la Grèce est à l'origine de notre civilisation européenne, une synthèse polymorphe d'autant de peuples, de régions, de minorités... dans un mouvement incessant de rencontres, d'échanges mais aussi de ruptures et de confrontations.

La crise de l'euro est-elle grecque ?

En collaboration avec le Cercle d'amitié franco-hellénique

E.CITÉ RÉTHYMNO

ARTS & ART DE VIVRE CRÉTOIS



LUNDI 22/10
À 11H30
CHAPITEAU

Vernissage

À 19H
HALL DES CHARS

Vernissage de l'exposition
Cosmographies

À 19H30
HALL DES CHARS

Performance - concert
Giorgos Koumendakis



MARDI 23/10
À 18H
CHAPITEAU

Présentation, le régime crétois

DU MARDI 23 AU SAMEDI 27/10
DE 10H À 11H30
CHAPITEAU

Petit déjeuner crétois

DE 12H À 14H
CHAPITEAU

Initiation à la cuisine crétoise



DU LUNDI 22 AU SAMEDI 27/10
DE 14H30 À 16H30
CHAPITEAU

Café / Kafenio

DE 16H À 17H
CHAPITEAU

Dégustations d'huile d'olive,
fromages, olives et biscottes

DE 18H À 19H
CHAPITEAU

Dégustations de vins crétois



DU LUNDI 22 AU SAMEDI 27/10
DE 15H À 19H
CHAPITEAU

Ateliers :

Céramique, Argenterie,
Instruments de musique,
Peinture Byzantine

DU MARDI 23 AU SAMEDI 27/10
DE 19H À 19H30
CHAPITEAU

Musiques et danses



MERCREDI 24/10
À 15H
MISHA

Conférence

Ancienne Eleutherna

À 18H
MISHA

Débat publique.

La Grèce,
notre histoire commune
et notre avenir...

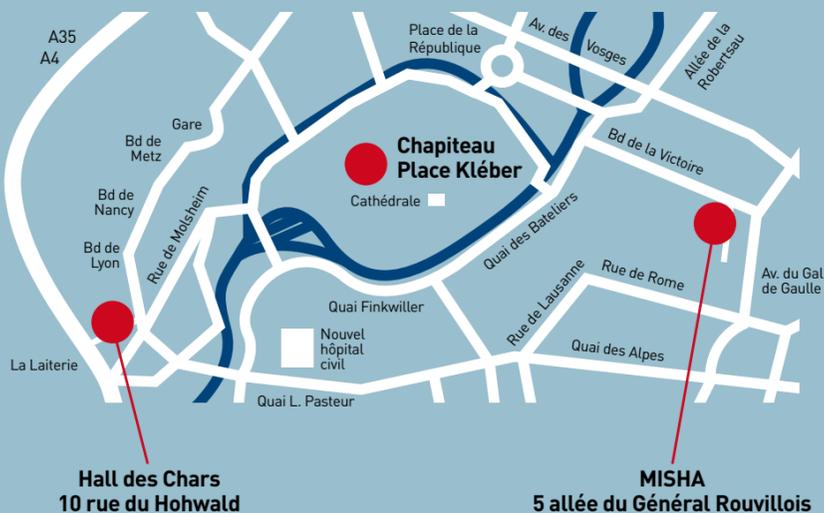


JEUDI 25/10
À 18H
CHAPITEAU

Présentation,
la vigne crétoise

SAMEDI 27/10
DE 10H À 20H
CHAPITEAU

Marché crétois



Contact / renseignements :
Tél : +33 (0)9 53 40 37 34
www.apollonia-art-exchanges.com
apollonia@apollonia-art-exchanges.com

Programme complet sur
www.apollonia-art-exchanges.com

Entrée libre

Conception-réalisation : www.mytaarrea.com Crédit photo : Thinkstock - Stock.xchg - Giorgos Gyparakis